

МАТИБАЕВА Разия
Международная исламская академия
Узбекистана
доцент кафедры Арабский язык и
литература ал-Азхар,
доктор исторических наук

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ

POSSIBILITIES OF USING SCOPE AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING

ФАН-ТИЛ ИНТЕГРАЦИЯЛАШГАН ТАЪЛИМДАН ФОЙДАЛАНИШ ИМКОНИАТЛАРИ

Аннотация. В статье исследуются возможности использования предметно-языкового интегрированного обучения в неязыковом направлении, преимущества данного подхода и трудности, возникающие при его использовании. Также говорится о формировании навыков студентов неязыкового направления в процессе обучения переводу технических текстов. Затрагиваются основные аспекты перевода арабской технической литературы. Разбираются типичные ошибки студентов при переводе узкоспециальной технической литературы.

Ключевые слова: CLIL (Content and Language Integrated Learning), билингвальное обучение, междисциплинарное обучение иностранному языку, принцип обучения, образовательный процесс, неязыковое направление, арабская техническая литература, профессионально-ориентированная лексика; специальная терминология.

Annotation. The article explores the possibilities of using domain-language integrated learning in a non-linguistic direction, the advantages of this approach and the difficulties that arise when using it. It also talks about the formation of skills of non-linguistic students in the process of learning to translate technical texts. The main aspects of the translation of Arabic technical literature are touched upon. The typical mistakes of students in the translation of highly specialized technical literature are analyzed.

Keywords: CLIL (Content and Language Integrated Learning), bilingual education, interdisciplinary

teaching of a foreign language, learning principle, educational process, non-linguistic direction, Arabic technical literature, professionally oriented vocabulary; special terminology.

Аннотация. Мақолада лингвистик бўлмаган йўналишда фан ва тил ўқитишида интеграциялашган таълимдан фойдаланиш имкониятлари, ушбу ёндашувнинг афзалликлари ва ундан фойдаланишда юзага келадиган қийинчиликлар ўрганилган. Техник матнларни таржима қилишни ўрганиш жараёнида лингвистик бўлмаган йўналиш талабаларининг кўникмаларини шакллантириш ҳақида ҳам айтилган. Араб техник адабиёти таржимасининг асосий жиҳатларига тўхталиб ўтилади. Ихтисослаштирилган техник адабиётларни таржима қилишда талабаларнинг одатий хатолари таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: CLIL (фан ва тилни интеграциялашган ҳолда ўрганиш), икки тилли таълим, чет тилини фанлараро ўқитиш, ўқитиш тамойили, ўқув жараёни, лингвистик бўлмаган йўналиш, Араб техник адабиёти, касбий йўналтирилган лугат; махсус терминология.

ВВЕДЕНИЕ

Большинство современных научных трудов, посвященных поиску эффективных методов обучения иностранному языку, начинается словами о том, что в связи с процессами глобализации и интеграции в мире меняются место и роль предмета «иностранный язык» в ряду учебных дисциплин, изучаемых как в школах, так и в вузах, возрастает заинтересованность обучающихся в овладении одним, а то и несколькими иностранными языками. Владение иностранным языком относится в настоящее время к ключевым компетенциям конкурентоспособного специалиста. Тем не менее, не прекращаются поиски путей повышения мотивации к изучению иностранного языка, что свидетельствует не в пользу приведенных выше высказываний.

Утрату мотивации к изучению иностранного языка часто связывают с тем, что на занятиях больше внимания уделяется самому языку, т.е. его структуре, заучиванию правил и т.д., чем коммуникации. Традиционное обучение критикуется за «бессодержательность», т.е. за «привязанность» учебного материала к усвоению языковых явлений и его оторванность от реальных жизненных ситуаций.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В зарубежном педагогическом дискурсе традиционному обучению иностранным языкам противопоставляется инновационный подход CLIL (*Content and Language Integrated Learning* - *Интегрированное содержание и язык обучения*). Даже беглый обзор трудов, посвященных этому подходу как в зарубежной, так и в отечественной научной литературе, свидетельствует о возрастающем интересе к нему в среде ученых и педагогов-практиков, а также о необходимости детального изучения теоретических источников и обобщения практического опыта внедрения этого подхода в образовательный процесс.

CLIL – это в упрощенном понимании преподавание отдельных дисциплин или модулей дисциплин на иностранном языке. Термин был введен ученым из Финляндии Д. Маршем в 1994 г. и впоследствии переведен на русский язык как «предметно-языковое интегрированное обучение». CLIL определяют как метод или образовательный подход, при котором иностранный язык является одновременно и целью обучения и средством для изучения лингвистических дисциплин [2:75]. Несмотря на относительную новизну введенного понятия, идеи интегрированного обучения и некие формы этого метода существовали и ранее [3:182].

В основе предметно-языкового интегрированного обучения лежит принцип 4C (4K), разработанный Д. Койлом: content (контент, содержание, т.е. то, что должно быть изучено), communication (коммуникация, общение в определенной предметной области на изучаемом языке), cognition (когниция, т.е. познавательная деятельность, которая предшествует коммуникации, сопровождает ее и развивается в результате коммуникации) и culture (культура, т.е. формирование интеркультурной компетенции обучающихся, а также возможность посмотреть на определенное научное явление с позиций разных культур) [4]. Предметно-языковое интегрированное обучение является формой реализации принципов интеркультурности и многоязычия.

Контекст распространения CLIL показывает, что изначально метод использовался исключительно для развития

иноязычной компетенции обучающихся. Преимущества использования CLIL в сравнении с традиционными методами обучения иностранному языку, как правило, не оспариваются в педагогическом дискурсе. Внедрению CLIL в учебный процесс в странах Европейского союза способствовало то, что Европейской комиссией в 2003 г. [5] было закреплено положение о развитии многоязычия в странах ЕС, согласно которому каждый житель государств Евросоюза должен знать помимо родного как минимум два иностранных языка. Там же подчеркивается эффективность CLIL при обучении иностранным языкам. Поскольку в некоторых странах (Финляндия, Люксембург, Мальта и др.) официальными являются два (и более) языка, как правило, в качестве иностранного изучается только английский. Тем не менее, рекомендуется изучение на основе CLIL и других европейских языков (немецкого, французского, испанского и др.). В Узбекистане тоже Президент Республики Ш.М.Мирзиёев принял Указ «О мерах по поднятию на качественно в Республике Узбекистан на новый качественный уровень» [1], где определяется начиная с 2022 года знание иностранного языка в качестве обязательного квалификационного требования для претендента при приеме на работу в государственные органы и назначении на вышестоящие должности.

Теоретической базой для введения CLIL в школьное обучение можно считать принцип природосообразности, сформулированный А.Я. Коменским и заключающийся в общем виде в том, что подлежит усвоению тот материал, который доступен для понимания и усвоения в определенном возрасте [6: 328]. Видимых успехов в изучении иностранного языка можно достичь, если обучающиеся имеют реальную возможность усвоения языка в близких к действительности условиях. CLIL и подобные ему формы билингвального обучения предоставляют обучающимся некое подобие естественного усвоения иностранного языка. Билингвальное обучение широко распространено в странах Европы и считается успешной формой обучения иностранному языку. Оно отличается от традиционных методов тем, что ориентировано не на изучение системы языка, а на его применение в контексте изучения другого предмета.

Как уже упоминалось выше, существуют разные формы предметно-языкового обучения, для которых в качестве обобщающего понятия используется аббревиатура CLIL. Так Д. Койл различает 216 видов учебных программ, которые объединяют изучение иностранного языка и отдельных предметов [4:543-562]. Эти программы отличаются по многим параметрам, в том числе и по тому, на что в большей степени направлено обучение: на усвоение языка или на изучение интегрированного предмета.

В трудах зарубежных ученых [7:13-14] распространение CLIL схематично представлено в виде расширяющейся снизу вверх спирали, горизонтальная ось которой иллюстрирует количество и объем сопутствующих организационно-административных мероприятий, вертикальная – интенсивность, систематичность и соотнесенность предметно-языкового интегрированного обучения с учебным планом. Так, если на первом витке спирали речь идет об отдельных интегрированных мини-проектах, то на втором витке усиливается фокусирование на двойственной цели интегрированного обучения: изучение языка и другого предмета. На третьем витке это уже модульное изучение отдельных тем на иностранном языке и на четвертом – внесенное в учебный план предметно-языковое интегрированное обучение, включающее рубежные и итоговую форму контроля. Однако авторы признают, что данное изображение CLIL не является результатом представления опытных исследований, а служит лишь для иллюстрации многообразия форм внедрения предметно-языкового интегрированного обучения.

Внедрение предметно-языкового интегрированного обучения в образовательный процесс способствует установлению прочных межпредметных связей, развитию метапредметных умений, формированию универсальных учебных действий, активизирует познавательную деятельность обучающихся. Исследования зарубежных ученых показали, что обучающиеся прочнее запоминали содержание предмета, преподаваемого на иностранном языке, т.к. при чтении специального текста на родном языке они более поверхностно знакомятся с его содержанием, часто в изложении содержания

заменяют термины разговорными аналогами, тогда как на иностранном языке они более тщательно прорабатывают терминологию, вникают в смысл прочитанного [8:18-19].

Анализ отечественных научных источников доказывает, что в настоящее время CLIL успешно внедряется в образовательный процесс вузов, в том числе неязыковых. Предметно-языковое интегрированное обучение осуществляется при прохождении отдельных тем предмета с использованием информационно-коммуникационных технологий [9:14-16], при изучении интегрированных курсов, например, «Юридическая консультация на английском языке» [10], профессионально-ориентированного курса домашнего чтения [11] и в иных формах [12].

Овладение профессионально-ориентированным иностранным языком студентами неязыковых вузов затруднено определенными факторами. К ним относятся недостаточный уровень языковой подготовки студентов и изучение иностранного языка в большинстве неязыковых вузов на первом – втором курсе, когда еще не сформирован профессиональный терминологический аппарат [13:144]. Также при предметно-языковом интегрированном обучении не соблюдается строгое следование таким дидактическим принципам, как принцип языковой прогрессии и последовательности предъявления нового материала, грамматике уделяется меньше внимания, чем другим аспектам языка [10:95].

Внедрение CLIL в процесс обучения ставит новые задачи и перед преподавателем иностранного языка. Преподавание специальной дисциплины на иностранном языке требует от преподавателя знаний этой предметной области. Поэтому встает вопрос о профессиональной подготовке педагогических кадров, работающих по технологии CLIL: это должны быть либо специалисты в области иностранного языка с дополнительной квалификацией в определенной предметной области, либо квалифицированные специалисты с хорошим знанием иностранного языка. Немаловажной проблемой является и оценивание достижений обучающихся при предметно-языковом интегрированном обучении [14]. В странах, где билингвальное обучение заняло прочные позиции в учебно-

воспитательном процессе (например, в Канаде, Финляндии), создаются специальные образовательные программы для преподавателей CLIL. В России пока не идет речь о широком внедрении CLIL в образовательный процесс средних и высших учебных заведений. Решением проблемы методической подготовки преподавателей, способных организовать предметно-языковое интегрированное обучение, может стать реализация программ бакалавриата по направлению Педагогическое образование (с двумя профилями), одним из которых является иностранный язык, а также организация обучения педагогов по дополнительным профессиональным программам повышения квалификации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, предметно-языковое интегрированное образование является эффективной моделью организации интегрированного обучения иностранному языку. Трудности внедрения CLIL в образовательный процесс являются методически и организационно устранимыми. Использование данного подхода в образовательном процессе неязыкового вуза является инновационным и способствует успешной подготовке высококвалифицированных специалистов с хорошим владением иностранным языком в профессиональной сфере.

Список использованной литературы:

1. Постановление Президента Республики Узбекистан, от 19.05.2021 г. № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно в Республике Узбекистан на новый качественный уровень».
2. Филипович И.И. Предметно-языковое интегрированное обучение. Новый шаг в развитии компетенций. // Научный вестник Южного института менеджмента. 2015. № 4. С. 74 – 78.
3. Гулая Т.М., Романова С.А. Предметно-языковое интегрированное обучение с использованием информационно-коммуникационных технологий в неязыковом вузе. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2-2 (56). С. 181 – 184.
4. Coyle, D. Content and Language integrated Learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism 10 (Bd. 5, 2007), S.543-562.
5. Europäische Kommission. Mitteilung der Kommission an den Rat, das Europäische Parlament, den Wirtschaftsund Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen - Förderung des Sprachenlernens und der Sprachenvielfalt: Aktionsplan 2004 - 2006 /* KOM/2003/0449 endg.
6. Коменский, Я.А. Великая дидактика: избр. пед.соч.– М: Учпедгиз, 1982. – Т.1.
7. Haatja, K., Wicke, R.E. Integriertes Lernen von (Fremd-)Sprachen und (Sach-) Fachinhalten – Terminologie, Variation, Perspektiven. // Qualifiziert unterrichten: Sprache und Fach: Integriertes Lernen in der Zielsprache Deutsch. /Haatja, K., Wicke, R.E.(Hrsg.). Ismaning: Hueber Verlag, 2015. S. 7 - 24
8. Wolff, D., Quartapelle, F. CLIL in deutscher Sprache in Italien – ein Leitfaden. Goethe-Institut Mailand. Tomi Ungerer and Diogenes Verlag AG Zürich, 2011.
9. Григорьева К.С., Салехова Л.Л. Реализация принципов предметно-языкового интегрированного обучения с помощью технологий Web 2.0 в техническом вузе. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Информатизация образования. М., 2014. № 2. С. 11 – 18
10. Вьюшкина, Е.Г. Предметно-языковое интегрированное обучение: юридическая консультация на английском языке. // Вестник Саратовской государственной юридической академии. Саратов, 2014. № 5(100). С. 197 – 202.
11. Гринева, М.В. Профессионально-ориентированный курс домашнего чтения в свете реализации предметно-языкового интегрированного обучения. // Человеческий капитал. М., 2014. № 9 (69). С. 94 – 98
12. Локтюшина, Е.А., Сайтимова, Т.Н. Предметно-языковое интегрированное обучение как подход к профессиональному образованию. // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского института бизнеса. Волгоград, 2015, № 2 (31). С. 324 – 327.
13. Комарова, А.Б. Предметно-языковое интегрированное обучение. // Фундаментальные и прикладные исследования в современном мире. 2013. Т.3. № 4 (04). С. 143 – 146
14. Клец, Т.Е. К вопросу об использовании предметно-языкового интегрированного обучения CLIL в системе иноязычной подготовки студентов. // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2015. № 30. С. 83 – 89